

# Oregon Association of Teachers of German

*President: Lorely French, Pacific University*

*Vice-President: Matthias Vogel, University of Oregon*

*Secretary: Kathleen Petty, Willamette High School*

*Treasurer: Robert Morales, Thurston High School*

*Testing Chair/Coordinator: Carrie Collenberg-Gonzalez, Portland  
State University*

*Past-President, Board: Ursula Horstmann-Nash, Grants Pass High School*



## Anstehende Veranstaltungen

### 01.05.2018

*Gestiefelt mit Kater/A  
Hangover in Boots, Theater  
Aufführung von  
Deutschstudierenden an der  
Pacific University (siehe  
Annonce im Rundbrief)*

### 3. und 4. Mai

*"Writing Migration  
Conference," University of  
Oregon (siehe Annonce im  
Rundbrief)*

### 5. Mai 2018, 10:00-16:00

*OATG Workshop @ German  
International School (siehe  
Annonce im Rundbrief)*

### 09.05.2018

*Zeitgeist NW Monthly Film  
Series: Aimée & Jaguar,  
19:00, Clinton St. Theater,  
Portland*

Liebe OATG Mitglieder, Deutschlehrende, Deutschfans, usw.,  
der Lenz ist da! Das bedeutet, dass das Licht am Ende des Tunnels  
anfängt zu scheinen. Das bedeutet auch, dass wir Mitglieder ehren,  
Workshops veranstalten, Sommerpläne machen und etwas  
Beisammensein bei unserem OATG Workshop am 5. Mai (siehe die  
Annonce im Rundbrief) genießen, bevor wir alle im Sommer ins  
Blaue fahren. Wir widmen diesen Rundbrief Kathleen Petty, der  
Königin der Deutschlehrerinnen, die am Ende des Jahres in den  
Ruhestand geht. Kathleen, wir werden deine Energie, deine  
Kenntnisse und deine Leidenschaft für alles, was die deutsche  
Sprache und die deutschsprachigen Kulturen betrifft, vermissen. Ich  
habe ein ganzes Heft mit Arbeitsblättern und Unterrichtsmaterialien  
von dir, die ich ständig in den Unterrichtsstunden verwende. Ich habe  
auch tolle Erinnerungen an etliche Gespräche, die wir öfters an  
Konferenzen und Workshops miteinander geführt haben. Natürlich  
freuen wir uns für dich aber wir hoffen, dass du auch in Kontakt  
bleibst. Du bist immer bei unseren OATG Workshops und Treffs  
willkommen. Wir haben die folgenden Beiträge von KollegInnen und  
Studierenden zum Andenken an die unerlässlichen Beiträge, die du  
uns und OATG geleistet hast, gesammelt. Viel Glück! Viel Spaß!  
Hoch sollst du leben! Toi! Toi! Toi!

Lorely French, Pacific University

## An Kathleen Petty, die Königin der DeutschlehrerInnen



### Was machen wir bloß ohne Kathleen?

Ich freue mich sehr für Kathleen, dass sie in den wohlverdienten Ruhestand tritt-- obwohl es eigentlich unglaublich ist, dass die Wörter Ruhestand und Kathleen im gleichen Satz erscheinen. Ich kann mir Deutsch in Oregon ohne Kathleen einfach nicht vorstellen, denn Kathleen ist ein so großer Teil davon, dass mir ihr Ruhestand Angst und Bange macht.

Kaum zu glauben, dass jemand der in Oregon mit Deutsch zu tun hat, Kathleen nicht kennt. Sie ist auf jeder Fortbildung, entweder um etwas Neues zu lernen oder um ihre Unterrichtsideen zu teilen. Wenn ich an die Leidenschaft denke, mit der Kathleen unterrichtet, mit der sie sich für Deutsch einsetzt, dann fällt mir besonders eine Szene nach einer COFLT Konferenz auf dem PCC Sylvana Parkplatz ein.

Kathleen hatte eine Unmenge von Materialien mitgebracht, die sie alle gar nicht in der kurzen Zeit auf der Konferenz mit uns hatte teilen können. So standen wir also nachher auf dem Parkplatz. Kathleen hatte ihre Materialien auf der Autohaube verteilt und nun sang und tanzte sie mir die Lieder vor, die sie selber geschrieben hatte, um irgendwelche Grammatikstrukturen oder Vokabeln zu üben. Ich werde dieses Bild nicht los, dass wir für Außenstehende abgegeben haben müssen: ein leerer Parkplatz, zwei verrückte Figuren, die wild gestikulieren und singen.

Ich bin sicher, dass Kathleen für guten Deutsch-Nachwuchs an ihrer Schule gesorgt hat. Und sicherlich ist ihr Nachfolger oder ihre Nachfolgerin eine gute Lehrkraft, aber Kathleen zu ersetzen wird unmöglich sein.

Kathleen, ich wünsche dir einen langen, erfüllten und gesunden Ruhestand. Du hast es dir wahrhaftig verdient. Vergiss uns nicht und melde dich ab und zu. Wir werden dich vermissen!

Ulla Horstmann-Nash, Grants Pass High School

## To the German teacher who made such a difference in one student's life

I had Frau Petty as a teacher from 2011 to 2014 and took the trip to Germany with her in my junior year. She was encouraging to me and allowed me to work in a way that made more sense to me after I explained how my anxiety affected my work in class. Frau Petty was more patient with me than I could have ever hoped for. I still have the letter she wrote me after my father died, and I love it. I didn't expect her to send me anything since I'd been in college for about a year when it happened. Though I haven't continued my studies in German, I want to, and I miss the challenge that a second language brought me. I don't email my exchange partner much with my schedule, but my mom still emails her frequently, and I do plan on going to back to Germany. The German trip was worth it, and it's still one of the best things I did in high school. There were so many good memories in Germany, like Frau Petty and the group yelling at me because I forgot that jay-walking is very frowned upon while we were in Frankfurt. I've kept all of my papers from that class just in case I get back into German class. I hope Frau Petty has a good retirement and knows how much she's made a difference in even one student's life.

Kaylee Babb, previous student at Willamette High School

## An die Lehrerin, die mir die Schönheit beim Lernen einer Fremdsprache beigebracht hat

Vor sechs Jahre lernte ich Sie, Frau Petty, als Deutschlehrerin bei Willamette High School kennen. Damals wusste ich nicht, wie sehr Sie mein Leben beeinflussen würden. Aber am Anfang waren Sie am meisten hilfsbereit, indem Sie mir zusätzliche Unterstützung gaben, um die IB Prüfung zu absolvieren. Als ich ein Freshman bei Willamette war, gefielen mir Fremdsprachen gar nicht. Deshalb, als ich für die deutsche IB Prüfung lernte, musste ich drei Jahre Studium in nur zwei Jahren lernen. Infolge Ihrer Hilfe, Frau Petty, bestand ich diese Prüfung. Aber ich bin am dankbarsten, dass Sie mir die Wunder des Fremdsprachenstudiums bekannt machten. In den letzten vier Jahren habe ich meine Deutschkenntnisse an der Pacific University entwickelt, habe ich zwei Monate Deutsch an Goethe-Instituten in München und Göttingen gelernt, und habe ich mich entschieden, nächstes Jahr am Boston College zu studieren, um ein Master's Programm für Englische Literatur anzufangen. Dabei werde ich sowohl die Erfahrungen von meinem Fremdsprachenstudium als auch die Beeinflussung der Lehrerin, die mir die Schönheit beim Lernen einer Fremdsprache beigebracht hatte, mitbringen.

Riley Elder, ehemaliger Schüler an der Willamette High School; jetzt Studierender an der Pacific University

## **An Kathleen Petty, eine Lehrerin mit unglaublicher Energie und konstantem Engagement**

Ich erinnere mich bei Kathleen an ihre unglaubliche Energie, ihre konstante Anwesenheit bei allen Konferenzen, nah und fern, ihr Engagement mit dem IB Programm und den GAPP Austausch. Man konnte sich darauf verlassen, dass Kathleen bei COFLT war, als Teilnehmerin oder als jemand, der selbst einen Vortrag machte. Das erste Mal lernte ich sie Ende der 90er bei unseren damaligen OATG Treffen bei Silver Falls kennen. Sie ist sehr kollegial, offen und weiß unwahrscheinlich viel über die deutsche Sprache und die Pädagogie. Sie steht nie still, sondern bildet sich immer weiter und ist bereit, ihre Ideen mit anderen zu teilen. Außerdem haben ihre Schüler über die Jahre sehr gut beim National German Exam abgeschnitten. Spezifisch erinnere ich mich an ihre Lieder, die die Grammatik verdeutlichten.

Tanja Langan, South Salem High School

## **Clearly we need more people like Kathleen**

I had a flurry of communications related to the application of one of Kathleen's students for the Kongress-Bundestag award as well as one of the OATG prizes. The student wound up being offered the Kongress-Bundestag award. I was much impressed by the strong letter of support Kathleen wrote on her behalf as well as our phone discussion about two of her students' application for the OATG prize. Kathleen struck me as an eloquent and forceful advocate for her students, someone whom one could easily characterize as living for her students and keeping their well-being in mind at all times. Clearly we need more people like Kathleen—especially now that she's stepping off the merry-go-round into a well-deserved retirement.

Peter Richardson, Linfield College

## Weitere wichtige Neuigkeiten

### Deutsche Sommerschule am Pazifik in Portland Oregon

June 27 – August 2, 2018 in Portland, Oregon at the Lewis & Clark College Campus. Contact: Dr. Kathleen Godfrey, (503) 725-5294; [dsap@pdx.edu](mailto:dsap@pdx.edu); <https://www.pdx.edu/wll/dsap-curriculum>

### “Writing Migration Conference”

The Writing Migration Conference will take place on **May 3rd and 4th, 2018**. Sessions will be held in the Knight Library Browsing room. In addition, there is a special talk by Father Alejandro Solalinde planned for 5:30 in PLC 180.

It's an interdisciplinary gathering of talks on contemporary migrations (and some historical backgrounds and precedents) in a global context, on the writing of migration, and on the migrations of writing, along crucial South-North, East-West regional trajectories and transitions. Border-contexts considered include: Mexico-US; Africa-Europe; Middle East-Europe. Contemporary and modern philosophical perspectives invoked include transborder studies, postcolonial studies, deconstruction, media studies, and ordinary language philosophy. All presentations are free and open to the public.

For more information, please see our website: <https://gerscan.uoregon.edu/writing-migration-conference/>

### OATG Workshop im Frühling

Samstag, 5. Mai 2018

German International School

3900 SW Murray Blvd., Beaverton, OR, 97005

**Alle sind willkommen! (Fast) kostenlos! (Wenn ihr bei Café Yumm mitessen wollt, müsst ihr selbst bezahlen.)**

10:00-10:30: Ankunft, Kaffee, Gebäck

10:30-12:00 Zusammenarbeit von Universitäten und High School: Was machen eigentlich Deutschlehrer, Deutschlehrerinnen, Deutschprofessoren, Deutschprofessorinnen? Wie könnten wir besser zusammenarbeiten?

12:00-13:30: Mittagessen bei Café Yumm, 14601 SW Millikan Way, Beaverton, OR 97003 (Selbstbedienung und -bezahlung)

13:30-15:00: Mitteilung von Ideen („Ideashare“): Bitte bringt eure Ideen mit!

15:00-16:00: mögliche OATG Projekte, Ideen, Abschied, usw.

Bitte, meldet euch bei Lorely French ([frenchl@pacificu.edu](mailto:frenchl@pacificu.edu)), damit ich weiß, wie viel Kaffee und Gebäck ich bestellen soll.

### Neues aus der Community

#### PNCFL-ACTFL bi-state conference scholarship

Two scholarships from each member state to attend the WAFLT-COFLT (PNCFL) Fall Conference in Portland, OR, October 12-13, 2018. Deadline for applications is May 1, 2018. Click [here](#) to apply. Contact Lauren Kiolet with questions at [lkiolet@earthlink.net](mailto:lkiolet@earthlink.net).

**Call for Proposals for COFLT/WAFLT Bi-State Conference at Red Lion on the River-Jantzen Beach, Oct. 12-13, 2018:**

**[Submit your proposal here!](#)**

## Two New German Languages Jobs in Oregon from Indeed.com

**Instructor Pool - 2018/2019: German** Oregon State - Corvallis, OR  
Part-time

World Languages and Cultures (WLC) in the School of Language, Culture, and Society invites applications for one or more fixed-term, non-tenure-track full/part-time German Instructor positions to teach on a term by term basis for the 2018-2019 academic year.

Link:  
[https://www.indeed.com/viewjob?jk=29f7829ec24c019e&q=German+Language&l=Oregon&tk=1cbkuhuci0dgs61p&from=ja&alid=5761bbb00cf20d5e3abcdfff&utm\\_source=jobseeker\\_emails&utm\\_medium=email&utm\\_campaign=job\\_alerts&rgtk=1cbkuhuci0dgs61p](https://www.indeed.com/viewjob?jk=29f7829ec24c019e&q=German+Language&l=Oregon&tk=1cbkuhuci0dgs61p&from=ja&alid=5761bbb00cf20d5e3abcdfff&utm_source=jobseeker_emails&utm_medium=email&utm_campaign=job_alerts&rgtk=1cbkuhuci0dgs61p)

**German Teacher** La Salle Catholic College Preparatory - Milwaukie, OR 97222, Part-time  
Link:

[https://www.indeed.com/viewjob?jk=57cde14c632a3a2f&q=German+Language&l=Oregon&tk=1cbkuhuci0dgs61p&from=ja&alid=5761bbb00cf20d5e3abcdfff&utm\\_source=jobseeker\\_emails&utm\\_medium=email&utm\\_campaign=job\\_alerts&rgtk=1cbkuhuci0dgs61p](https://www.indeed.com/viewjob?jk=57cde14c632a3a2f&q=German+Language&l=Oregon&tk=1cbkuhuci0dgs61p&from=ja&alid=5761bbb00cf20d5e3abcdfff&utm_source=jobseeker_emails&utm_medium=email&utm_campaign=job_alerts&rgtk=1cbkuhuci0dgs61p)

**ORIGINAL THEATER PRODUCTION BY STUDENTS AT PACIFIC UNIVERSITY**  
**All are welcome (although there are references to alcohol, in case high school students want to attend). Contact Lorely French for more information (frenchl@pacificu.edu).**

**A HANGOVER IN BOOTS**

TUESDAY MAY 1st,  
2018, 6:30 TO 8 PM.

BLACK BOX THEATER  
PACIFIC UNIVERSITY

FREE  
Donations to the Pacific  
University German Club are  
welcomed!

PARTY FOLLOWING  
THE PLAY

ALL ARE WELCOME!

**GESTIEFELT MIT KATER**

A performance  
by Pacific University  
German students'  
original iteration of the  
children's classic story and  
play by Ludwig Tieck *Der  
gestiefelte Kater* ("Puss in  
Boots"). Performed in German  
but easy to follow for speakers  
of all languages!

Sponsored by the Pacific  
University German  
program, Department  
of World Languages  
and Literature, and  
German  
Club.